

**Ἡ κατὰ σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Hochfest der Geburt unseres Herrn, Gottes und Erlösers
Jesus Christus**



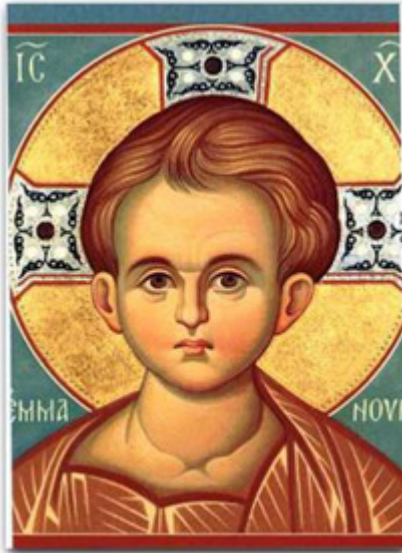
**Ὁ Μέγας Ἑσπερινὸς
μετὰ τῆς Θείας Λειτουργίας τοῦ Μεγάλου Βασιλείου
Große Vesper mit der Hl. Liturgie Basileios' des Großen**

Ἐπὶ Σοὶ χαίρει Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις,
ἀγγέλων τὸ σύστημα καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος.
Ἦγιασμένε Ναὲ καὶ Παράδεισε λογικῆ,
παρθενικὸν καύχημα, ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη
καὶ παιδίον γέγονεν ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν.
Τὴν γὰρ Σὴν μήτραν θρόνον ἐποίησε καὶ τὴν Σὴν γαστέρα,
πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο.
Ἐπὶ Σοὶ χαίρει Κεχαριτωμένη πᾶσα ἡ κτίσις.
Δόξα Σοι.

In dir, voller Gnaden, freut sich die ganze Schöpfung,
das Heer der Engel und das Geschlecht der Menschen,
geheiligter Tempel und geistliches Paradies,
Ruhm der Jungfräulichkeit, aus der Gott Fleisch wurde
und ein Kind, unser Gott vor aller Ewigkeit.
Aus deinem Schoße machte Er Seinen Thron,
und deinen Leib gestaltete Er umfassender als die Himmel.
In dir, voller Gnaden, freut sich die ganze Schöpfung.
Ehre sei Dir.

Große Vesper mit der Hl. Liturgie Basileios' des Großen

**Ἡ κατὰ σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ
Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ**
**Hochfest der Geburt unseres Herrn, Gottes und Erlösers Je-
sus Christus**



**Ὁ Μέγας Ἐσπερινὸς
μετὰ τῆς Θείας Λειτουργίας τοῦ Μεγάλου Βασιλείου**
Große Vesper mit der Hl. Liturgie Basileios' des Großen

ΤΗΙ ΚΕ' ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΗΝΟΣ ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

**Ἡ κατὰ Σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ.**

**Ο ΜΕΓΑΣ ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ ΤΩΝ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΩΝ
ΜΕΤΑ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΒΑΣΕΛΕΙΟΥ**

**Εἰς τό, Κύριε ἐκέκραξα, ἰστώμεν Στίχους ς' καὶ ψάλλομεν Στιχηρὰ
Ἰδιόμελα. Ἦχος β' Γερμανοῦ**

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, τὸ παρὸν μυστήριον ἐκδιηγούμενοι, τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ διαλέλυται, ἡ φλογίνη ῥομφαία τὰ νῶτα δίδωσι, καὶ τὰ Χερουβίμ παραχωρεῖ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, κἀγὼ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς μεταλαμβάνω, οὗ προεξεβλήθην διὰ τῆς παρακοῆς. Ἡ γὰρ ἀπαράλλακτος εἰκὼν τοῦ Πατρὸς, ὁ χαρακτήρ τῆς αἰδιότητος αὐτοῦ, μορφήν δούλου λαμβάνει, ἐξ ἀπειρογάμου Μητρὸς προελθὼν, οὐ τροπὴν ὑπομείνας· ὁ γὰρ ἦν διέμεινε, Θεὸς ὢν ἀληθινός· καὶ ὁ οὐκ ἦν προσέλαβεν, ἄνθρωπος γενόμενος διὰ φιλανθρωπίαν· αὐτῷ βοήσωμεν· ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. **(Δίς)**

Ἀνατολίου, ὁ αὐτός

Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐκ τῆς ἀγίας Παρθένου, πεφώτισται τὰ σύμπαντα· Ποιμένων γὰρ ἀγραυλούντων, καὶ Μάγων προσκυνούντων, Ἀγγέλων ἀνυμνούντων, Ἡρώδης ἐταράττετο, ὅτι Θεὸς ἐν σαρκὶ ἐφάνη, Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν. **(Δίς)**

Ὁ αὐτός

Ἡ Βασιλεία σου, Χριστέ ὁ Θεός, βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ Δεσποτεία σου, ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἐκ τῆς ἀειπαρθένου Μαρίας ἐνανθρωπήσας, φῶς ἡμῖν ἔλαμψας, Χριστέ ὁ Θεός, τῇ σῆ παρουσίᾳ· φῶς ἐκ φωτός, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα, πᾶσαν κτίσιν ἐφαίδρυνας. Πᾶσα πνοὴ αἰνεῖ σε, τὸν χαρακτήρα τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς. Ὁ ὢν καὶ προὖν, καὶ ἐκλάμψας ἐκ Παρθένου Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

25. Dezember

**Geburt unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus
dem Fleische nach.**

**Große Vesper des Festes der Geburt Christi
mit der Heiligen Liturgie Basileios' des Großen**

**Zum 'Herr, ich rufe zu Dir' nehmen wir 6 Stichera, und singen die
Stichera Idiomela, (2. Ton), Dichtung des Germanos:**

Kommt, lasst uns jubeln im Herrn, auslegen das heutige Geheimnis. Die Scheidewand ist niedergerissen, das Flammenschwert wendet sich ab, die Cherubim weichen vom Baum des Lebens, und ich habe teil an des Paradieses Wonnen, aus dem ich meines Ungehorsams wegen ward vertrieben. Denn des Vaters unveränderliches Ebenbild, der Ausdruck Seiner Ewigkeit, nimmt unverändert Knechtsgestalt an aus der unvermählt Vermählten. Denn Er blieb, was Er war: wahrer Gott – und nahm an, was Er nicht war: Mensch geworden aus Menschenliebe. Ihm rufen wir zu: Aus der Jungfrau geborener Gott, erbarme Dich unser. (2x)

Dichtung des Anatolios, (derselbe Ton):

Als der Herr Jesus geboren wurde aus der heiligen Jungfrau, da wurde das All erleuchtet. Da die Hirten wachten, die Weisen anbeteten und die Engel lobsangten, wurde Herodes erschreckt, weil Gott als Mensch erschien, der Retter unserer Seelen. (8) (zweimal)

Der gleiche Ton

Dein Königreich, Christus Gott, ist ein Königreich aller Ewigkeit, und Deine Herrschaft währt von Geschlecht zu Geschlecht. Mensch geworden vom Heiligen Geist und geboren aus der steten Jungfrau Maria, ließest Du uns Licht erstrahlen, Christus, Gott, in Deiner Ankunft: Licht vom Licht, Abglanz des Vaters, Freude der ganzen Schöpfung. Alles was lebt preiset Dich, den Ausdruck der Herrlichkeit des Vaters, der Du bist und vor aller Zeit warst und aufleuchtest aus der Jungfrau als Gott; erbarme Dich unser.

Ὁ αὐτὸς

Τι σοι προσενέγκωμεν Χριστέ, ὅτι ὠφθης ἐπὶ γῆς ὡς ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς; ἕκαστον γὰρ τῶν ὑπὸ σοῦ γενομένων κτισμάτων, τὴν εὐχαριστίαν σοι προσάγει· οἱ Ἄγγελοι τὸν ὕμνον, οἱ οὐρανοὶ τὸν Ἀστέρα, οἱ Μάγοι τὰ δῶρα, οἱ Ποιμένες τὸ θαῦμα, ἡ γῆ τὸ σπήλαιον, ἡ ἔρημος τὴν φάτνην· ἡμεῖς δὲ Μητέρα Παρθένον. Ὁ πρὸ αἰῶνων Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν ... Ἦχος ὁ αὐτὸς. Κασίας

Αὐγούστου μοναρχήσαντος ἐπὶ τῆς γῆς, ἡ πολυαρχία τῶν ἀνθρώπων ἐπαύσατο, καὶ σοῦ ἐνανθρωπήσαντος ἐκ τῆς Ἀγνῆς, ἡ πολυθεΐα τῶν εἰδώλων κατήρηται. Ὑπὸ μίαν βασιλείαν ἐγκόσμιον, αἱ πόλεις γεγέννηται· καὶ εἰς μίαν Δεσποτείαν Θεότητος, τὰ Ἔθνη ἐπίστευσαν. Ἀπεγράφησαν οἱ λαοί, τῷ δόγματι τοῦ Καίσαρος, ἐπεγράφημεν οἱ πιστοί, ὀνόματι Θεότητος, σοῦ τοῦ ἐνανθρωπήσαντος Θεοῦ ἡμῶν. Μέγα σου τὸ ἔλεος, δόξα σοι.

Καὶ γίνεται Εἴσοδος μετὰ τοῦ Εὐαγγελίου.

Φῶς ἰλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίσαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς, διὸ ὁ κόσμος σὲ δοξάζει.

Προκείμενον

Τίς Θεὸς μέγας ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια.
.. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου.

.. Καὶ εἶπα· νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὁψίστου.

.. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου.

Der gleiche Ton

Was bringen wir Dir dar, o Christus, da Du für uns auf Erden als Mensch Dich zeigst? Denn jedes der von Dir gemachten Geschöpfe bringt Dir die Danksagung dar: Die Engel den Hymnus, die Himmel den Stern, die Weisen die Gaben, die Hirten ihr Staunen, die Erde die Höhle, die Wüste die Krippe, wir aber die Jungfrau-Mutter. Der Du seit Ewigkeit Gott bist, erbarme Dich unser.

Ehre ... auch jetzt ... **derselbe Ton, Dichtung der Kassia**

Als Augustus Alleinherrscher war auf Erden, hatte die Vielherrschaft der Menschen ein Ende, und als Du aus der Allreinen Mensch wurdest, wurde die Vielgötterei der Götzen abgeschafft. Dem alleinigen weltweiten Reich wurden die Städte unterstellt, an die alleinige Herrschaft der Gottheit glaubten die Völker. Aufgezeichnet wurden die Völker auf Befehl des Kaisers, gezeichnet wir Gläubigen mit dem Namen Deiner Gottheit, der Du Mensch geworden bist, unser Gott. Groß ist Dein Erbarmen, Ehre sei Dir.

Einzug mit dem Evangelium

Freundliches Licht heiliger Herrlichkeit des unsterblichen Vaters, des himmlischen, heiligen, seligen, Jesus Christus. Da wir kommen zu der Sonne Untergang und sehen das abendliche Licht, preisen wir den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist, unsern Gott. Würdig ist es dich zu preisen mit frohen Stimmen zu allen Zeiten, Gottes Sohn, Spender des Lebens, deshalb verherrlicht Dich die ganze Welt.

Prokeimenon

Welcher Gott ist groß wie unser Gott? Du bist der Gott, Der Wundertaten vollbringst!

- Du hast Deine Macht unter den Völkern kundgetan.
- Und ich sagte: Nun habe ich begonnen das zuerkennen: Dies ist die Veränderung der Rechten des Höchsten.
- Ich erinnerte mich der Werke des Herrn, denn ich will mich Seiner Wundertaten von Anfang an erinnern.

Καὶ τὰ Αναγνώσματα, κατὰ τὴν τάξιν αὐτῶν

Α' Γενέσεως τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. 1, 1-13)

Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν· ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκευάστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου· καὶ πνεῦμα Θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς· Γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς. Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλὸν καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτοῦς. Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς Ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν Νύκτα· καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα μία.

Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς· Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος· καὶ ἐγένετο οὕτω. Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα· καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, τοῦ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος. Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα Οὐρανὸν, καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλὸν· καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα δευτέρα.

Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς· Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρὰ· καὶ ἐγένετο οὕτω καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ Οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν καὶ ὤφθη ἡ ξηρὰ. Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὴν ξηρὰν Γῆν· καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν Θαλάσσας. Καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλὸν. Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς· Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγένετο οὕτω. Καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλὸν· καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ ἐγένετο πρωΐ, ἡμέρα τρίτη.

Und die Lesungen:

1. Lesung aus dem Buch Genesis (1,1-13).

Am Anfang machte Gott den Himmel und die Erde. Die Erde aber war unsichtbar und ungestaltet und Finsternis war über der Tiefe und Gotteshauch wehte über dem Wasser.

Und Gott sprach: Es werde Licht. Und es wurde Licht. Und Gott sah, dass das Licht gut war, und Gott trennte zwischen dem Licht und zwischen der Finsternis. Und Gott nannte das Licht Tag und die Finsternis nannte er Nacht. Und es wurde Abend, und es wurde Morgen, ein Tag.

Und Gott sprach: Es werde ein fester Körper inmitten des Wassers, und er soll zwischen Wasser und Wasser trennen. Und so geschah es. Und Gott machte den festen Körper und Gott trennte zwischen dem Wasser, das über dem festen Körper war, und zwischen dem Wasser unter dem festen Körper. Und Gott nannte den festen Körper Himmel und Gott sah, dass es gut war. Und es wurde Abend und es wurde Morgen, zweiter Tag.

Und Gott sprach: Das Wasser unter dem Himmel sammle sich in einen einzigen Sammelraum und das trockene Land werde sichtbar. Und so geschah es, und das Wasser unter dem Himmel sammelte sich in seine Sammelräume und das trockene Land wurde sichtbar. Und Gott nannte das trockene Land Erde und die Ansammlungen der Wasser nannte er Meere und Gott sah, dass es gut war. Und Gott sprach: Die Erde lasse eine Weide von Grünpflanzen wachsen, Samen Säendes je nach Art und nach Ähnlichkeit, und fruchttragendes Holz, Frucht hervorbringendes, deren Same in ihr ist, je nach Art, auf der Erde. Und so geschah es. Und die Erde brachte eine Weide von Grünpflanzen hervor, Samen Säendes je nach Art und nach Ähnlichkeit, und fruchttragendes Holz, Frucht hervorbringendes, deren Same in ihr ist, je nach Art, auf der Erde; und Gott sah, dass es gut war. Und es wurde Abend und es wurde Morgen, dritter Tag.

Β' Ἀριθμῶν τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. 24, 2-3, 5-9, 17-18)

Ἐγένετο πνεῦμα Θεοῦ ἐπὶ Βαλαάμ· καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· ὡς καλοὶ σου οἱ οἴκοι Ἰακώβ, αἱ σκηναὶ σου Ἰσραὴλ ὡσεὶ νάπαι σκιάζουσαι, καὶ ὡσεὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῶν καὶ ὡς σκηναὶ ἃς ἔπηξεν Κύριος ὡσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν, καὶ ὑψωθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ αὐξηθήσεται. Ὁ Θεὸς ὠδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῶ· ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ πάχη αὐτῶν ἐκμυελιῖ καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθροὺς. Κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἀναστήσει αὐτὸν; οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλογημένοι· καὶ οἱ καταρῶμενοί σε κεκατήρνανται. Ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωάβ, καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς Σὴθ. Καὶ ἔσται Ἐδώμ κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονομία Ἡσαῦ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ ἐποίησεν Ἰσχὺν.

Γ' Προφητείας Μιχαίου τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. 4, 6-7 & 5, 1-3)

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει Κύριος, συνάξω τὴν συντετριμμένην καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰσδέξομαι καὶ οὐς ἀπώσαμην. Καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα, καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρὸν, καὶ βασιλεύσει Κύριος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιών ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ σὺ Βηθλεέμ, οἶκος τοῦ Ἐφραθα, μὴ ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γάρ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ αἱ ἐξοδοὶ αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος. Διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης· τέξεται, καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. Καὶ στήσεται καὶ ὄψεται καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύϊ Κύριος καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος Κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν· διότι νῦν μεγαλυνθήσονται, ἕως ἄκρων τῆς γῆς.

2. Lesung aus dem Buch Numeri (24,2b-3b.5-9.17b-18)

Und der Geist Gottes kam auf Balaam. Und nachdem er sein Gleichniswort aufgenommen hatte, sagte er: Es spricht Balaam, der Sohn des Beor, es spricht der Mensch, der wahrhaft sieht: Wie schön sind deine Häuser, Jakob, deine Zelte, Israel, wie Schatten spendende Täler, und wie Paradiesgärten an Flüssen, und wie Zelte, die der Herr aufgestellt hat, wie Zedern an den Wassern. Ein Mensch wird herauskommen aus seiner Nachkommenschaft und über viele Völker herrschen, und seine Herrschaft wird erhöht werden, und wird wachsen. Gott hat ihn aus Ägypten herausgeführt – eine Pracht wie die eines Einhorns ist ihm (gegeben); er wird die Völker seiner Feinde fressen und ihr Fett wird er aussaugen, und mit seinen Geschossen wird er die Feinde niederstrecken. Er ließ sich nieder und ruhte sich aus wie der Löwe und das Löwenjunge – wer wird ihn zum Aufstehen bringen? Die dich segnen sind Gesegnete, und die dich verfluchen, sind verflucht. Ein Stern wird aufgehen aus Jakob und ein Mensch wird aufstehen aus Israel; er wird die Oberhäupter aus Moab zerschmettern und alle Söhne Seths als Beute nehmen. Und Edom wird der Erbesitz sein, und Esau, sein Feind wird der Erbesitz sein und Israael handelte in Stärke.

3. Lesung aus dem Buch des Propheten Micha (4,6-7 und 5,1-4)

An jenen Tagen, spricht der Herr, werde ich sammeln die Zerschlagene und die Ausgestoßene werde ich aufnehmen und diejenigen, die ich verstoßen habe. Ich werde die Zerschlagene zum Rest machen und die Verstoßene zu einem starken Volk, und der Herr wird König sein über sie auf dem Berg Sion von jetzt bis in die Ewigkeit. Nun wird eingeschlossen werden die Tochter in eine Mauer. »Belagerung hat man uns auferlegt.« Mit dem Stab werden sie die Stämme Israels auf die Backe schlagen. Und du Bethlehem, Haus von Ephratha, nicht die kleinste bist du, um unter den Tausenden Judas zu sein. Aus dir wird mir (einer) hervorgehen, um Herrscher in Israel zu sein. Seine Ursprünge sind vom Anfang her, aus Tagen der Vorzeit. Deshalb wird er sie preisgeben bis zur Zeit der Niederkunft für die Gebärende. Sie wird gebären und dann wird der Rest seiner Brüder zurückkehren zu den Söhnen Israels. Und es wird dastehen und schauen und weiden seine Herde in der Kraft der Herr,

Εἶτα ἀνιστάμενοι λέγομεν Τροπάριον Ἦχος πλ. β'

Λαθὼν ἐτέχθης ὑπὸ τὸ Σπήλαιον, ἀλλ' οὐρανὸς σε πᾶσιν ἐκήρυξεν,
ὥσπερ στόμα, τὸν Ἀστέρα προβαλλόμενος Σωτῆρ· Καὶ Μάγους σοὶ
προσήνεγκεν, ἐν πίστει προσκυνοῦντάς σε· μεθ' ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

Στίχος α' Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἀγίοις· ἀγαπᾷ Κύριος
τὰς πύλας Σιών, ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

Καὶ Μάγους σοὶ προσήνεγκεν, ἐν πίστει προσκυνοῦντάς σε· μεθ'
ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

Στίχος β' Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ Πόλις τοῦ Θεοῦ·
μνησθήσομαι Ἐραβὶ καὶ Βαβυλῶνος, τοῖς γινώσκουσί με.

Καὶ Μάγους σοὶ προσήνεγκεν, ἐν πίστει προσκυνοῦντάς σε· μεθ'
ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

Στίχος γ' Καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι, καὶ Τύρος, καὶ λαὸς τῶν Αἰθιοπῶν.

Καὶ Μάγους σοὶ προσήνεγκεν, ἐν πίστει προσκυνοῦντάς σε, μεθ'
ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

Στίχος δ' Οὗτοι ἐγεννήθησαν ἐκεῖ, Μήτηρ Σιών, ἐρεῖ ἄνθρωπος
ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ Ὑψιστος.

Καὶ Μάγους σοὶ προσήνεγκεν, ἐν πίστει προσκυνοῦντάς σε, μεθ'
ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

Στίχος ε' Κύριος διηγῆσεται ἐν γραφῇ λαῶν, καὶ Ἀρχόντων τούτων
τῶν γεγεννημένων ἐν αὐτῇ, Ὡς εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν
σοί.

Καὶ Μάγους σοὶ προσήνεγκεν, ἐν πίστει προσκυνοῦντάς σε, μεθ'
ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Λαθὼν ἐτέχθης ὑπὸ τὸ Σπήλαιον, ἀλλ' οὐρανὸς σε πᾶσιν ἐκήρυξεν,
ὥσπερ στόμα, τὸν Ἀστέρα προβαλλόμενος Σωτῆρ.

und in der Herrlichkeit des Namens des Herrn, seines Gottes, wird er wohnen. Denn jetzt wird er groß sein bis zu den Enden der Erde.

Der Leser liest das Troparion (6.Ton) mit Psalm 86:

Verborgen wurdest Du geboren in der Höhle, aber der Himmel verkündete Dich allen, wie ein Mund den Stern benutzend, o Heiland! Und die Weisen führte er herbei, welche im Glauben Dich anbeteten. Wie über sie, erbarme Dich über uns!

1. Vers: Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen; der Herr liebt die Tore Sions mehr als alle Wohnungen Jakobs.

Und die Weisen führte er herbei, welche im Glauben Dich anbeteten. Wie über sie, erbarme Dich über uns!

2. Vers: Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes. Ich will Raab und Babylon in Erinnerung rufen denen, die mich kennen.

Und die Weisen führte er herbei, welche im Glauben Dich anbeteten. Wie über sie, erbarme Dich über uns!

3. Vers: und siehe, die Andersstämmigen und Tyros und das Volk der Äthiopier,

Und die Weisen führte er herbei, welche im Glauben Dich anbeteten. Wie über sie, erbarme Dich über uns!

4. Vers: diese sind dort geboren. Mutter Sion wird ein Mensch sagen, und ein Mensch wurde in ihr geboren, und der Höchste selbst hat ihr Fundament gelegt.

Und die Weisen führte er herbei, welche im Glauben Dich anbeteten. Wie über sie, erbarme Dich über uns!

5. Vers: Der Herr wird (es) erzählen in der Niederschrift der Völker und jener Herrscher, die in ihr waren. Wie wenn alle sich freuen, (so) ist das Wohnen in dir.

Und die Weisen führte er herbei, welche im Glauben Dich anbeteten. Wie über sie, erbarme Dich über uns!

Ehre ... Auch jetzt ...

Verborgen wurdest Du geboren in der Höhle, aber der Himmel verkündete Dich allen, wie ein Mund den Stern benutzend, o Heiland!

Καὶ Μάγους σοὶ προσήνεγκεν, ἐν πίστει προσκυνοῦντάς σε, μεθ' ὧν ἐλέησον ἡμᾶς.

Εἶτα, τὰ ἐφεξῆς Ἀναγνώσματα

Δ' Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. 11, 1-10)

Τάδε λέγει Κύριος· ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαὶ καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως πνεῦμα βουλήs καὶ ἰσχύος πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας, Πνεῦμα φόβου Θεοῦ ἐμπλήσει αὐτόν. Οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ, οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει ἀλλὰ κρινεῖ ἐν δικαιοσύνῃ ταπεινῶν κρίσιν, καὶ ἐλέγξει ἐν εὐθύτητι τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς· καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβεῖς. Καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἐξωσμένος τὴν ὄσφυν αὐτοῦ καὶ ἀληθεία εἰλημένος τὰς πλευρὰς αὐτοῦ. Τότε συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνῶν, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ· καὶ μοσχάριον καὶ λέων καὶ ταῦρος ἅμα βοσκηθήσονται καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται· καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα. Καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων καὶ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ κοιτῆς ἐγκόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ καὶ οὐ μὴ κακοποιήσουσιν, οὐδ' οὐ μὴ δυνησονται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου· ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα γῆ τοῦ γνῶναι τὸν Κύριον ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας. Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν, καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμῆ.

Ε' Προφητείας Ἱερεμίου τὸ Ἀνάγνωσμα (Βαροῦχ 3, 36-38 & 4, 1-4)

Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν· οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν. Ἐξεῦρεν πᾶσαν ὁδὸν ἐπιστήμης καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰακώβ τῷ παιδί αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τῷ ἠγαπημένῳ ὑπ' αὐτοῦ. Μετὰ τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη καὶ ἐν τοῖς ἀνθρώποις συναναστράφη. Αὕτη ἡ βίβλος τῶν προσταγμάτων

Und die Weisen führte er herbei, welche im Glauben Dich anbeteten. Wie über sie, erbarme Dich über uns!

Dann liest man folgende Lesungen nach ihrer Reihe:

4. Lesung aus dem Buch des Propheten Isaias (11, 1-10).

So spricht der Herr: Und hervorkommen wird ein Schössling aus der Wurzel Jessais, und eine Blume wird aus der Wurzel emporsteigen. Und auf ihn wird sich niederlassen der Geist Gottes, der Geist der Weisheit und der Einsicht, der Geist des Ratschlusses und der Macht, der Geist der Erkenntnis und der Frömmigkeit; erfüllen wird ihn der Geist der Furcht Gottes. Er wird nicht nach dem (äußeren) Glanz richten und nicht nach dem Gerede (anderer) zurechtweisen, sondern er wird in Gerechtigkeit für den Niedrigen Recht schaffen und in Rechtschaffenheit zurechtweisen die Niedrigen des Landes; und er wird schlagen das Land mit dem Wort seines Mundes und mit dem Hauch aus den Lippen die Gottlosen töten; und er wird mit Gerechtigkeit gegürtet sein um die Hüfte und mit Wahrheit umhüllt an seinen Seiten. Dann der Wolf gemeinsam weiden mit den Lämmern, und der Panther wird sich mit dem Böckchen niederlegen, und Kälbchen und Löwe und Stier werden zusammen weiden, und ein kleines Kind wird sie führen; und Rind und Bär werden zusammen weiden, und ihre Jungen werden zusammen sein, und Löwe wie Rind werden Stroh fressen. Und ein Entwöhntes wird auf das Loch von Nattern und auf das Nest von Natternjungen die Hand legen. Und sie werden gewiss nichts Böses tun noch imstande sein, jemanden zu verderben, auf meinem heiligen Berg, weil die gesamte (Erde) erfüllt wurde vom Erkennen des Herrn wie viel Wasser, (das) die Meere zu bedecken (vermag). Und es wird (da) sein an jenem Tag die Wurzel von Jessai, der, der sich erhebt, über Völkerschaften zu herrschen, auf ihn werden Völkerschaften hoffen, und seine Ruhe wird Ehre sein.

5. Lesung aus dem Buch des Propheten Baruch (3,36-4,4).

Dieser ist unser Gott. kein anderer wird neben ihm anerkannt werden. Er hat den ganzen Weg des Wissens entdeckt und ihn Jakob, seinem Knecht, und Israel, seinem Liebling, gegeben. Danach erschien sie auf Erden und wandelte unter den Menschen. Sie ist das Buch der Satzungen Gottes und

τοῦ Θεοῦ καὶ ὁ νόμος ὁ ὑπάρχων εἰς τὸν αἰῶνα· πάντες οἱ κρατοῦντες αὐτῆς εἰς ζωὴν· οἱ δὲ καταλείποντες αὐτὴν ἀποθανοῦνται. Ἐπιστράφου Ἰακώβ καὶ ἐπιλαβοῦ αὐτῆς· διόδευσον πρὸς τὴν λάμψιν κατέναντι τοῦ φωτὸς αὐτῆς. Μὴ δῶς ἑτέρω τὴν δόξαν σου καὶ τὰ συμφέροντά σοι ἔθνη ἀλλοτρίω. Μακάριοί ἐσμεν Ἰσραὴλ ὅτι τὰ ἀρεστά τῷ Θεῷ ἡμῖν γνωστά ἐσσι.

ΣΤ' Προφητείας Δανιὴλ τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. 2, 31-36, 44-45)

Εἶπε Δανιὴλ, τῷ Ναβουχοδονόσορ· Σὺ Βασιλεῦ ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία· μεγάλη ἢ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερής, ἐστῶσα πρὸ προσώπου σου ἢ ὄρασις αὐτῆς, φοβερὰ. Εἰκὼν, ἣς ἡ κεφαλὴ χρυσοῦ καθαροῦ· αἱ χεῖρες καὶ τὸ στήθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς, ἄργυροῖ· ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροί, χαλκοῖ· αἱ κνήμαι, σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος μὲν τι σιδηροῦν, μέρος δὲ τι ὀστράκινον. Ἐθεώρεις, ἕως ὅτου ἀπετμήθη λίθος ἀπὸ ὄρους ἄνευ χειρός, καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροὺς καὶ ὀστρακίνοους, καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος. Τότε ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπαξ, τὸ ὀστρακὸν ὁ σίδηρος, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσός, καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἄλωνος θερινῆς· καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ λίθος, ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα, ἐγένετο εἰς ὄρος μέγα καὶ ἐπλήρωσε πᾶσαν τὴν γῆν. Τοῦτό ἐστι τὸ ἐνύπνιον· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ Βασιλέως. Ἀναστήσει ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν, ἣτις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῶ ἑτέρω οὐχ ὑπολειφθήσεται· καὶ λεπτυνεῖ καὶ ἐκλικμήσει πάσας τὰς βασιλείας· καὶ αὐτὴ ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας, ὃν τρόπον εἶδες, ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν. Καὶ ἐλέπτυνε τὸ ὀστρακὸν, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. Ὁ Θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισε τῷ βασιλεῖ, ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον· καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

das Gesetz, das in Ewigkeit Bestand hat: alle, die an ihr festhalten, (gewinnen) das Leben, aber die sie im Stich lassen, werden sterben. Kehre um, Jakob, und ergreife sie, geh weiter zu der Helligkeit, die vor ihrem Licht herrscht! Gib keinem anderen deine Ehre, und deinen Vorzug keinem fremden Volk! Selig sind wir, Israel, denn was Gott gefällt, ist uns bekannt!

6. Lesung aus dem Buch des Propheten Daniel (2,27.31-37 und 44b-45).

Daniel aber erhob seine Stimme und sagte in Gegenwart des Königs: Was der König gesehen hat — Weise und Beschwörer und Zauberer und Gazarener haben nicht (die Fähigkeit zur) Offenlegung. Und du König hast gesehen, und siehe, ein einziges Standbild, und jenes Standbild war sehr groß, und sein Anblick war überwältigend; es stand dir gegenüber, und der Anblick des Standbildes war furchterregend. Und sein Haupt war von edlem Gold, die Brust und die Arme (waren) silbern, der Bauch und die Schenkel bronzen, die Beine aber eisern, die Füße teils aus Eisen, teils aus Ton. Und du hast (es) gesehen, bis ein Stein vom Berg ohne (Zutun von) Händen abgeschnitten wurde und das Standbild an den eisernen und tönernen Füßen traf und sie zerschmetterte. Darauf wurden mit einem Mal das Eisen und der Ton und die Bronze und das Silber und das Gold zu feinen (Stückchen), und sie wurden gleichsam Feineres als Spreu auf einem Dreschplatz, und der Wind wirbelte sie auf, so dass keines von ihnen zu ergreifen war, und der Stein, der das Standbild getroffen hatte, wurde zu einem großen Berg und traf die ganze Erde. Dies (war) die Vision; auch die Beurteilung aber werden wir in Gegenwart des Königs sagen: Du, König, bist der König der Könige, und dir hat der Herr des Himmels das Königtum und Stärke und Ehre und Ruhm gegeben. Macht, Gewalt und Ruhm verliehen hat. Der Gott des Himmels wird ein anderes Königreich erstehen lassen, das bis in Ewigkeit sein und nicht vernichtet werden wird, und dieses Königreich wird eine andere Nation keinesfalls (bestehen) lassen, sondern es wird diese Königreiche treffen und zum Verschwinden bringen und es selbst wird bis in Ewigkeit dastehen. Ganz so wie du gesehen hast, dass ein Stein vom Berg ohne (Zutun von) Händen abgeschnitten wurde, und er zerschmetterte den Ton und das Eisen und Bronze und Silber und Gold:

Τροπάριον Ἦχος πλ. β'

Ἀνέτειλας Χριστὲ ἐκ Παρθένου, νοητὲ Ἥλιε τῆς Δικαιοσύνης· καὶ Ἄστηρ σε ὑπέδειξεν, ἐν Σπηλαίῳ χωρούμενον τὸν ἀχώρητον.

- Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου· μεθ' ὧν σε μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοι.

Στίχος α' Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

- Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου· μεθ' ὧν σε μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοι.

Στίχος β' Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται· ἔτοιμος ὁ θρόνος ἀπὸ τότε.

- Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου· μεθ' ὧν σε μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοι.

Στίχος γ' Ἐπήραν οἱ ποταμοὶ Κύριε, ἐπήραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν· ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτριψείς αὐτῶν, ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν.

- Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου· μεθ' ὧν σε μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοι.

Στίχος δ' Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος· τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα.

- Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου· μεθ' ὧν σε μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοι.

Στίχος ε' Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

- Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου· μεθ' ὧν σε μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἀνέτειλας Χριστὲ ἐκ Παρθένου, νοητὲ Ἥλιε τῆς Δικαιοσύνης, καὶ Ἄστηρ σε ὑπέδειξεν, ἐν Σπηλαίῳ χωρούμενον τὸν ἀχώρητον.

- Μάγους ὀδηγήσας εἰς προσκύνησίν σου, μεθ' ὧν σε μεγαλύνομεν, Ζωοδότα δόξα σοι.

Der große Gott hat dem König das erklärt, was in den letzten Tagen sein wird. Und genau ist die Vision und zuverlässig deren Beurteilung.

Der Leser das Troparion im 6.Ton mit Psalm 92:

Du strahltest auf, Christus, aus der Jungfrau, Du geistige Sonne der Gerechtigkeit. Der Stern zeigte Dich, den von der Höhle umfassten Unumfassbaren.

Er führte die Weisen zu Deiner Anbetung; mit ihnen preisen wir Dich hoch, Lebenspender, Ehre sei Dir!

1. Vers: Der Herr ist König geworden, Er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet, bekleidet hat sich der Herr mit Macht und umgürtet.

- Er führte die Weisen zu Deiner Anbetung; mit ihnen preisen wir Dich hoch, Lebenspender, Ehre sei Dir!

2. Vers: Er hat ja auch den Erdkreis befestigt, welcher nicht wanken wird. Bereit ist Dein Thron von damals her.

- Er führte die Weisen zu Deiner Anbetung; mit ihnen preisen wir Dich hoch, Lebenspender, Ehre sei Dir!

3. Vers: Es erhoben die Flüsse, Herr, es erhoben die Flüsse ihre Stimmen.

- Er führte die Weisen zu Deiner Anbetung; mit ihnen preisen wir Dich hoch, Lebenspender, Ehre sei Dir!

4. Vers: Von den Stimmen vieler Wasser her sind wunderbar die Wogen des Meeres, wunderbar ist in den Höhen der Herr.

- Er führte die Weisen zu Deiner Anbetung; mit ihnen preisen wir Dich hoch, Lebenspender, Ehre sei Dir!

5. Vers: Deinem Haus gebührt Heiligung, Herr, für die Länge der Tage.

- Er führte die Weisen zu Deiner Anbetung; mit ihnen preisen wir Dich hoch, Lebenspender, Ehre sei Dir! (4)

Ehre ... Auch jetzt

Du strahltest auf, o Christus, aus der Jungfrau, o geistige Sonne der Gerechtigkeit. Und der Stern zeigte Dich, den in der Höhle umfassten Unumfassbaren.

- Er führte die Magier zu Deiner Anbetung; mit ihnen preisen wir Dich hoch, Lebenspender, Ehre sei Dir! (4)

**Εἶτα, τὰ ἐφεξῆς Ἀναγνώσματα
Ζ' Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ 9, 5-6)**

Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ· καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μεγάλης βουλήs ἀγγελος, θαυμαστὸς σύμβουλος, Θεὸς ἰσχυρὸς, ἐξουσιαστὴς, ἀρχῶν εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἀρχοντας, εἰρήνην καὶ υἰείαν αὐτῶ. Μεγάλῃ ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον· ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυῖδ, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν κρίματι καὶ δικαιοσύνῃ, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. Ὁ ζῆλος Κυρίου Σαβαώθ ποιήσει ταῦτα.

Η' Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. 7, 10-16 & 8, 1-4, 8-10)

Προσέθετο Κύριος λαλήσαι τῷ Ἀχαζ λέγων· Αἴτησαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ Κυρίου Θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος. Καὶ εἶπεν Ἀχαζ· Οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ πειράσω Κύριον. Καὶ εἶπεν (Ἡσαΐας)· Ἀκούσατε δὴ οἶκος Δαυῖδ· μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις καὶ πῶς Κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα; Διὰ τοῦτο δώσει Κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱὸν καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουὴλ. Βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν ἢ προελέσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν· διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἀπειθεῖ πονηρία τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν. Καὶ εἶπεν Κύριος πρὸς με· Λάβε σεαυτῷ τόμον καινὸν μέγαν, καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου. Τοῦ ὀξέως προνομὴν ποιῆσαι σκύλων. Πάρεσσι γὰρ· καὶ μάρτυράς μοι ποιήσον πιστοὺς ἀνθρώπους, τὸν Οὐρίαν τὸν Ἰερέα καὶ τὸν Ζαχαρίαν υἱὸν Βαραχιου. Καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφήτιν καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπέ μοι Κύριος· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ταχέως σκύλευσον, ὀξέως προνόμεισον. Διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα λήψεται δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τὰ σκύλα Σαμαρείας ἔναντι βασιλέως Ἀσσυρίων. Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Γνώτε ἔθνη καὶ ἠττᾶσθε· ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς· ἰσχυρότερες ἠττᾶσθε. Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, καὶ πάλιν ἠττηθήσεσθε. Καὶ ἦν ἂν βουλήν βουλευθήσεσθε διασκεδάσει Κύριος· καὶ λόγον ὃν ἂν λαλήσητε οὐ μὴ ἐμμεῖν ἔν ὑμῖν, ὅτι μεθ' ἡμῶν Κύριος ὁ Θεός.

**Und man liest folgende Lesungen nach ihrer Reihe:
7. Lesung aus dem Buch des Propheten Isaias (9, 5-6).**

Denn ein Kind wurde uns geboren, ein Sohn wurde uns sogar geschenkt, auf dessen Schulter die Herrschaft (gelegt) wurde und dessen Name lautet »Bote großen Ratschlusses«, erstaunlicher Ratgeber, starker Gott, Fürst des Friedens, Vater der kommenden Welt; denn ich werde Frieden bringen über die Herrscher, Frieden und Gesundheit für ihn. Groß ist seine Herrschaft, und seinem Frieden ist keine Grenze gesetzt für den Thron Davids und für seine Königsherrschaft, auf dass er sie gut führe und sich ihrer annehme in Gerechtigkeit und im Rechtsentscheid von nun an und für alle Zeit; der Eifer des Herrn Sabaoth wird dies tun.

8. Lesung aus dem Buch des Propheten Isaias (7,10-16b; 8,1-5.8c-10).

Und der Herr fuhr fort, mit Achaz zu sprechen, und sagte: Erbitte dir ein Zeichen vom Herrn, deinem Gott, in der Tiefe oder in der Höhe! Und Achaz sagte: Ich will gewiss den Herrn nicht bitten und auch nicht versuchen! Und er sagte: Hört doch, (ihr vom) Haus Davids! Ist es etwa ein Kleines für euch, mit Menschen einen Kampf zu führen? Wie führt ihr dann einen Kampf mit dem Herrn? Darum wird der Herr selbst euch ein Zeichen geben; siehe, die Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden ihm den Namen »Emmanuel« geben; Butter und Honig wird er essen; bevor er Böses erkennt oder sich (dafür) entscheidet, wird er das Gute erwählen; »denn bevor das Kind Gut oder Schlecht erkennt, sagt es dem Bösen ab, um das Gute zu erwählen. Und der Herr sagte zu mir: »Nimm dir ein neues großes Blatt und schreib darauf mit einem Menschen-Stift: >Rasch Beute machen am Raubgut; denn es ist nahe!< Und mache mir zuverlässige Menschen zu Zeugen, Urias und Sacharja, den Sohn von Barachias!« Und ich ging zur Prophetin, und sie wurde schwanger und gebar einen Sohn. Und der Herr sagte mir: »Gib ihm den Namen >Raube schnell, plündere rasch!<; denn bevor das Kind lernt, Vater oder Mutter zu rufen, wird (man) das Vermögen von Damaskos und das Raubgut von Samarien in Besitz nehmen vor dem König der Assyrer.« Mit uns ist Gott! Erkennt (das), Völkerschaften, und gebt euch überwunden, hört (das) bis ans Ende des Erde, (auch wenn ihr) mächtig (seid,) gebt euch überwunden! Denn wenn ihr wieder mächtig

**Μετὰ δὲ τὴν τῶν Ἀναγνωσμάτων συμπλήρωσιν, γίνεται
Συναπτή, καὶ μετὰ τὴν Ἐκφώνησιν, ψάλλεται τὸ Τρισάγιον.**

Εἶτα Προκείμενον τοῦ Ἀποστόλου. Ἦχος α'.

Κύριος εἶπε πρὸς με· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

Στίχ. Αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα (1,1-14 & 2,1-3)

Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάσαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς Πατράσιν ἐν τοῖς Προφήταις, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Υἱῷ· ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν.

Ὅς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς. Τοσοῦτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. Τίνι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; Καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

Ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· Καὶ προσκνησάτωσαν αὐτῷ πάντες Ἄγγελοι Θεοῦ. Καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα· πρὸς δὲ τὸν Υἱόν· Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ῥάβδος εὐθύτητος ἢ ῥάβδος τῆς Βασιλείας σου. Ἠγάπησας δικαιοσύνην, καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου. Καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί. Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγῆσονται. Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ

werdet, werdet ihr erneut überwunden werden. Und welchen Ratschluss ihr auch fasst, der Herr wird (ihn) vereiteln, und welches Wort ihr auch sprecht, es wird für euch gewiss keinen Bestand haben, weil der Herr, Gott, mit uns ist.

Nach den Lesungen die Kleine Ektenie, das Trisagion und alles weitere nach der Ordnung der Basilius-Liturgie.

Wird keine Liturgie gehalten, so folgt sofort das Prokimenon.

Prokeimenon (4.Ton) (Ps 2,7 und 8):

Der Herr sprach zu mir: Mein Sohn bist du, ich habe dich heute gezeugt.

Vers: Erbittle es von mir, und ich will dir Völkerschaften zu deinem Erbe geben, und zu deinem Besitz die Enden der Erde.

Lesung aus dem Hebräerbrief (1,1-2,3).

Viele Male und auf vielerlei Weise hat Gott einst zu den Vätern gesprochen durch die Propheten; in dieser Endzeit aber hat er zu uns gesprochen durch den Sohn, den er zum Erben des Alls eingesetzt und durch den er auch die Welt erschaffen hat; er ist der Abglanz seiner Herrlichkeit und das Abbild seines Wesens; er trägt das All durch sein machtvolles Wort, hat die Reinigung von den Sünden bewirkt und sich dann zur Rechten der Majestät in der Höhe gesetzt; er ist um so viel erhabener geworden als die Engel, wie der Name, den er geerbt hat, ihren Namen überragt. Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: Mein Sohn bist du, heute habe ich dich gezeugt, und weiter: Ich will für ihn Vater sein, und er wird für mich Sohn sein? Wenn er aber den Erstgeborenen wieder in die Welt einführt, sagt er: Alle Engel Gottes sollen sich vor ihm niederwerfen. Und von den Engeln sagt er: Er macht seine Engel zu Winden und seine Diener zu Feuerflammen; von dem Sohn aber: Dein Thron, o Gott, steht für immer und ewig, und: Das Zepter seiner Herrschaft ist ein gerechtes Zepter. Du liebst das Recht und hasst das Unrecht, darum, o Gott, hat dein Gott dich gesalbt mit dem Öl der Freude wie keinen deiner Gefährten. Und: Du, Herr, hast vorzeiten der Erde Grund gelegt, die Himmel sind das Werk deiner Hände. Sie werden vergehen, du aber bleibst; sie alle veralten wie ein Gewand; du rollst sie zusammen wie

τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι. Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἰρηκέ ποτε. Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; Οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεῦμα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν; Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μὴ ποτε παραρρῶμεν. Εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν, πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἦτις, ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη.

Ἀλληλουῖα Ἦχος πλ. δ'

Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Στίχ. Γάβδον δυνάμεως ἔξαποστελεῖ σοι Κύριος.

Ἐκ γαστροῦ πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε.

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν (Κεφ. 2, 1-20)

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. Αὕτη ἡ ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. Ανέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβὶδ, ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ μεμνηστευμένη αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύῳ. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτόν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτός ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν. Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος. Μὴ φοβεῖσθε· Ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ· ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὃς ἔστι Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαβὶδ. Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον,

einen Mantel, und wie ein Gewand werden sie gewechselt. Du aber bleibst, der du bist, und deine Jahre enden nie. Zu welchem Engel hat er jemals gesagt: Setze dich mir zur Rechten, und ich lege dir deine Feinde als Schemel unter die Füße? Sind sie nicht alle nur dienende Geister, ausgesandt, um denen zu helfen, die das Heil erben sollen? Darum müssen wir um so aufmerksamer auf das achten, was wir gehört haben, damit wir nicht vom Weg abkommen. Denn wenn schon das durch Engel verkündete Wort rechtskräftig war und jede Übertretung und jeder Ungehorsam die gerechte Vergeltung fand, wie sollen dann wir entrinnen, wenn wir uns um ein so erhabenes Heil nicht kümmern, das zuerst durch den Herrn verkündet und uns von den Ohrenzeugen bestätigt wurde?

Alleluja (8.Ton) (Ps 109,1-3)

Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße mache.

Vers: Den Stab deiner Macht wird der Herr von Sion dir aussenden.

Aus dem Leib habe ich dich hervorgebracht noch vor dem Morgenstern.

Evangelium nach dem Evangelisten Lukas (2,1-21).

In jenen Tagen erließ Kaiser Augustus den Befehl, alle Bewohner des Reiches in Steuerlisten einzutragen. Dies geschah zum ersten Mal; damals war Quirinius Statthalter von Syrien. Da ging jeder in seine Stadt, um sich eintragen zu lassen. So zog auch Josef von der Stadt Nazaret in Galiläa hinauf nach Judäa in die Stadt Davids, die Betlehem heißt; denn er war aus dem Haus und Geschlecht Davids. Er wollte sich eintragen lassen mit Maria, seiner Verlobten, die ein Kind erwartete. Als sie dort waren, kam für Maria die Zeit ihrer Niederkunft, und sie gebar ihren Sohn, den Erstgeborenen. Sie wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, weil in der Herberge kein Platz für sie war. In jener Gegend lagerten Hirten auf freiem Feld und hielten Nachtwache bei ihrer Herde. Da trat der Engel des Herrn zu ihnen, und der Glanz des Herrn umstrahlte sie. Sie fürchteten sich sehr, der Engel aber sagte zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich verkünde euch eine große Freude, die dem ganzen Volk zuteil werden soll: Heute ist euch in der Stadt Davids der

εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιάς οὐρανοῦ, αἰνοῦντων τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός· ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦρον, τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου, καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν Ποιμένων πρὸς αὐτούς, ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

**Καὶ καθ' ἑξῆς, ἡ Θεία Λειτουργία τοῦ Μεγάλου Βασιλείου.
Εἰς τὸ Ἐξαιρέτως**

Ἐπὶ Σοὶ χαίρει Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις,
ἀγγέλων τὸ σύστημα καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος.
Ἦγιασμένε Ναὲ καὶ Παράδεισε λογικῆ,
παρθενικὸν καύχημα, ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη
καὶ παιδίον γέγονεν ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν.
Τὴν γὰρ Σὴν μήτραν θρόνον ἐποίησε καὶ τὴν Σὴν γαστέρα,
πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο.
Ἐπὶ Σοὶ χαίρει Κεχαριτωμένη πᾶσα ἡ κτίσις. Δόξα Σοι.

Κοινωνικὸν

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.
Ἀλληλουῖα.
Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν πνεῦμα ἐπουράνιον, εὐρομεν
πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες(αὕτη γὰρ ἡμᾶς
ἔσωσεν.

Retter geboren; er ist der Messias, der Herr. Und das soll euch als Zeichen dienen: Ihr werdet ein Kind finden, das, in Windeln gewickelt, in einer Krippe liegt. Und plötzlich war bei dem Engel ein großes himmlisches Heer, das Gott lobte und sprach: Verherrlicht ist Gott in der Höhe, und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade. Als die Engel sie verlassen hatten und in den Himmel zurückgekehrt waren, sagten die Hirten zueinander: Kommt, wir gehen nach Betlehem, um das Ereignis zu sehen, das uns der Herr verkünden ließ. So eilten sie hin und fanden Maria und Josef und das Kind, das in der Krippe lag. Als sie es sahen, erzählten sie, was ihnen über dieses Kind gesagt worden war. Und alle, die es hörten, staunten über die Worte der Hirten. Maria aber bewahrte alles, was geschehen war, in ihrem Herzen und dachte darüber nach. Die Hirten kehrten zurück, rühmten Gott und priesen ihn für das, was sie gehört und gesehen hatten; denn alles war so gewesen, wie es ihnen gesagt worden war.

Im Folgenden nun die Göttliche Liturgie des Hl. Basileios des Großen

Zum Insbesondere

In dir, voll der Gnaden, freut sich die ganze Schöpfung,
das Heer der Engel und das Geschlecht der Menschen,
geheiligt Tempel und geistliches Paradies,
Ruhm der Jungfräulichkeit, aus der Gott Fleisch wurde
und ein Kind, unser Gott vor aller Ewigkeit.
Aus deinem Schoße machte Er Seinen Thron,
und deinen Leib gestaltete Er umfassender als die Himmel.
In dir, voll der Gnaden, freut sich die ganze Schöpfung. Ehre sei Dir.

Kommunionlied

Lobt den Herrn von Himmel; lobt ihn in den Höhen! Alleluia.
Gesehen haben wir das wahre Licht, empfangen den himmlischen Geist.
Gefunden haben wir den wahren Glauben, die unteilbare Dreieinigkeit
beten wir an, denn Sie hat uns erlöst.

Ἀπόλυσις

Ὁ ἐν σπηλαίῳ γεννηθεὶς καὶ ἐν φάτνῃ ἀνακλιθεὶς διὰ τῆν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ...

Τῆς ΚΕ' ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΗΝΟΣ ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

**Ἡ κατὰ Σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ.**

Εἰς τὴν Λιτῆν

Στιχηρά, Ἰδιόμελα, Ἦχος α', Ἰωάννου Μοναχοῦ

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, σήμερον προφητικῶς ἐφραινέσθωσαν. Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι, πνευματικῶς πανηγυρίζωμεν, ὅτι Θεὸς ἐν σαρκὶ ἐπέφανε, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ καθημένοις, γεννηθεὶς ἐκ γυναικός. Σπήλαιον καὶ φάτνη ὑπεδέξαντο αὐτόν. Ποιμένες τὸ θαῦμα ἀνακηρύττουσι. Μάγοι ἐξ Ανατολῶν, ἐν Βηθλεὲμ δῶρα προσάγουσιν· ἡμεῖς δὲ τὸν αἶνον ἀναξίους χεῖλεσιν, ἀγγελικῶς αὐτῷ προσάξωμεν: Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἦλθε γὰρ ἡ προσδοκία τῶν ἐθνῶν· ἦλθεν, ἔσωσεν ἡμᾶς, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ.

Ὁ αὐτός, τοῦ αὐτοῦ

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, σήμερον ἠνώθησαν, τεχθέντος τοῦ Χριστοῦ. Σήμερον Θεὸς ἐπὶ γῆς παραγέγονε, καὶ ἄνθρωπος εἰς οὐρανοὺς ἀναβέβηκε. Σήμερον ὁράται σαρκί, ὁ φύσει ἀόρατος, διὰ τὸν ἄνθρωπον· διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς δοξολογοῦντες, βοήσωμεν αὐτῷ· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἦν ἡμῖν ἐβράβευσεν, ἡ παρουσία σου, Σωτῆρ ἡμῶν δόξα σοι.

Entlassung

Der zu unserem Heil in der Höhle geborene und in Windeln gewickelte Christus, der wahre Gott ...

25. Dezember

Geburt unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus dem Fleische nach.

Liti

Stichira idiomela im 1.Ton, Dichtung des Johannes von Damaskus:

Himmel und Erde mögen heute sich prophetisch freuen; Engel und Menschen, lasset uns ein geistlich Fest feiern! Denn Gott ist im Fleisch erschienen den in der Finsternis und im Schatten Sitzenden durch seine Geburt aus der Jungfrau. Eine Höhle und eine Krippe nahmen Ihn auf. Die Hirten verkünden das Wunder. Die Weisen aus dem Morgenlande bringen Geschenke nach Bethlehem, wir aber wollen die Lobpreisung, mit unwürdigen Lippen, nach der Art der Engel vollziehen:

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden; denn gekommen ist die Erwartung der Völker, Er ist gekommen und hat uns erlöst aus der Knechtschaft des Feindes!

Im gleichen Ton vom selben

Himmel und Erde einten sich heute, da Christus geboren ward. Heute kam Gott auf die Erde, und der Mensch stieg empor in den Himmel. Heute schauen wir um der Menschen willen im Leibe Den, der Seinem Wesen nach unsichtbar ist. Deshalb preisen wir Ihn und singen:

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden, den uns Dein Kommen verleiht. Ehre sei Dir, unser Erlöser.

Ὁ αὐτός, τοῦ αὐτοῦ

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ, ἐν Βηθλεὲμ ἀκούω, ὑπὸ Ἀσωμάτων σήμερον, τῷ ἐπὶ γῆς εἰρήνην, εὐδοκήσαντι γενέσθαι. Νῦν ἡ Παρθένος οὐρανῶν πλατυτέρα· ἐξανέτειλε γὰρ φῶς τοῖς ἐσκοτισμένοις, καὶ ταπεινοὺς ὑψωσε, τοὺς ἀγγελικῶς μελωδοῦντας· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ.

Ὁ αὐτός

Τὸν κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν, ῥύσαντα ἐκ παραβάσεως, ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς, κλίνας οὐρανοὺς κατέβη, καὶ ᾤκησεν ἐν μήτρα παρθενικῇ ἀναλλοιώτως, ἵνα ἐν αὐτῇ, τὸν φθαρόντα Ἀδάμ, ἀναπλάσῃ κράζοντα· Δόξα τῇ ἐπιφανείᾳ σου, ὁ λυτρωτῆς μου καὶ Θεός.

Δόξα...

Ἦχος πλ. α', Ἰωάννου Μοναχοῦ

Μάγοι Περσῶν Βασιεῖς, ἐπιγνόντες σαφῶς, τὸν ἐπὶ γῆς τεχθέντα, Βασιλέα οὐράνιον, ὑπὸ λαμπροῦ ἀστέρος ἐλκόμενοι, ἐφθασαν ἐν Βηθλεὲμ, δῶρα προσφέροντες ἔγκριτα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν· εἶδον γὰρ ἐν τῷ Σπηλαίῳ, βρέφος κείμενον τὸν Ἄχρονον.

Καὶ νῦν ...

Ἦχος πλ. β', Γερμανοῦ

Χορεύουσιν Ἄγγελοι πάντες ἐν οὐρανῷ, καὶ ἀγάλλονται σήμερον· σκιρτᾷ δὲ πᾶσα ἡ κτίσις, διὰ τὸν γεννηθέντα ἐν Βηθλεὲμ, Σωτῆρα Κύριον, ὅτι πᾶσα πλάνη τῶν εἰδώλων πέπαιται, καὶ βασιλεύει Χριστὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εἰς τὸν Στίχον

Στιχηρὰ Ἰδιόμελα, Ἦχος β' Γερμανοῦ

Μέγα καὶ παράδοξον θαῦμα, τετέλεσται σήμερον! Παρθένος τίκτει καὶ μήτρα οὐ φθειρίζεται, ὁ Λόγος σαρκοῦται, καὶ τοῦ Πατρὸς οὐ

Im gleichen Ton vom selben

Ehre sei Gott in der Höhe, vernahmen heute die Menschen in Betlehem von den Körperlosen, dass Friede herrsche um Seiner Gnade willen. Umfassender denn die Himmel erweist sich heute die Jungfrau. Denn in der Finsternis erstrahlte das Licht, die Niedrigen wurden erhöht und singen: Ehre sei Gott in der Höhe.

Im gleichen Ton

Jesus sah das nach Seinem Bilde Erschaffene, der Übertretung willen der Verwesung verfallen: Er neigte die Himmel und stieg herab, nahm unwandelbar Wohnung im jungfräulichen Schoß, in ihm den gefallenen Adam wiederzuerwecken, der da ruft: Ehre sei Deinem Erscheinen, mein Gott und mein Retter.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

(5.Ton), Dichtung des Johannes Monachos:

Die Weisen, Könige der Perser, hatten erkannt den auf Erden geborenen himmlischen König. Sie kamen, geleitet von dem leuchtenden Sterne, nach Bethlehem und brachten auserlesene Geschenke: Gold, Weihrauch und Myrrhe. Sie knieten nieder und beteten Ihn an; denn sie sahen in der Höhle liegen das über die Zeit erhabene Kind!

Auch jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

(6.Ton), Dichtung des Patriarchen Germanos:

Es jubeln alle Engel im Himmel und freuen sich heute. Es feiert die ganze Schöpfung wegen des in Bethlehem geborenen Retters, des Herrn. Denn aller Trug der Götzenbilder hat aufgehört, und es herrscht Christus in Ewigkeit!

Zu den Aposticha:

die Stichera Idiomela im 2.Ton, Dichtungen des Germanos:

Ein großes und unfassbares Wunder ward heute vollbracht! Die Jungfrau gebiert, und der Mutterschoß bleibt unversehrt; das Wort wird Mensch

κεχώρισται, Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξάζουσι, καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτοῖς ἐκβοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη.

Στίχ. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Ἦχος γ' τοῦ αὐτοῦ

Σήμερον τίκει ἡ Παρθένος, τὸν Ποιητὴν τοῦ παντός, Ἐδὲμ προσφέρει σπήλαιον, καὶ ἀστήρ μηνύει Χριστόν, τὸν Ἥλιον τοῖς ἐν σκότει. Μετὰ δώρων Μάγοι προσεκύνησαν, πίστει φωτιζόμενοι, καὶ Ποιμένες εἶδον τὸ θαῦμα, Ἀγγέλων ἀνυμνούντων, καὶ λεγόντων· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ.

Στίχ. Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε, ὦμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται. Σὺ Ἰερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Ὁ αὐτός, Ανατολίου

Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐξ Ἀνατολῶν ἐλθόντες Μάγοι, προσεκύνησαν Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προθύμως ἀνοιξάντες, δῶρα τίμια προσέφερον, δόκιμον χρυσόν, ὡς Βασιλεῖ τῶν αἰώνων, καὶ λίβανον, ὡς Θεῷ τῶν ὅλων, ὡς τριμέρω δὲ νεκρῷ, σμύρναν τῷ Ἀθανάτῳ. Πάντα τὰ ἔθνη, δεῦτε προσκυνήσωμεν, τῷ τεχθέντι σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα...

Ἦχος δ', Ἰωάννου Μοναχοῦ

Εὐφράνθητι Ἰερουσαλήμ, καὶ πανηγυρίσατε πάντες, οἱ ἀγαπῶντες Σιών. Σήμερον ὁ χρόνιος ἐλύθη δεσμός, τῆς καταδίκης τοῦ, Ἀδάμ, ὁ Παράδεισος ἡμῖν ἠνεώχθη, ὁ ὄφις κατηργήθη· ἦν γὰρ ἡπάτησε πρῶην, νῦν ἐθεάσατο, τοῦ Δημιουργοῦ γενομένην Μητέρα. Ὡ βάθος πλούτου, καὶ σοφίας, καὶ γνώσεως Θεοῦ, ἢ προξενήσασα τὸν θάνατον πάση σαρκί, τῆς ἁμαρτίας τὸ ὄργανον, σωτηρίας ἀπαρχὴ ἐγένετο τῷ κόσμῳ παντί, διὰ τῆς Θεοτόκου· βρέφος γὰρ τίκεται ἐξ αὐτῆς, ὁ παντέλειος Θεός, καὶ διὰ τοῦ τόκου, Παρθενίαν σφραγίζει, σειρὰς

und bleibt doch dem Vater gleich; Engel preisen mit den Hirten, und wir rufen mit ihnen aus: Ehre sei Gott in der Höhe und auf Erden Friede!

Vers: Aus dem Leibe habe ich dich hervorgebracht noch vor dem Morgenstern; der Herr hat es geschworen und wird es wird nicht bereuen. (Ps 109,3-4)

im 3.Ton vom selben

Heute gebiert die Jungfrau den Schöpfer des Alls. Eden bietet eine Höhle, und der Stern zeigt an Christus, die Sonne, denen im Dunkel. Mit Gaben beten an die Magier, im Glauben erleuchtet. Und die Hirten sehen das Wunder. Die Engel aber lobsingend und rufen: Ehre sei Gott in der Höhe!

Vers: Aus dem Leibe habe ich dich hervorgebracht noch vor dem Morgenstern; der Herr hat es geschworen und wird es wird nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Mechisedeks (Ps 109,3b.4)

derselbe Ton, von Anatolios

Den Herrn Jesus, der in Bethleem in Judäa geboren ward, vom Osten her kamen die Weisen, den Mensch gewordenen Gott zu verehren. Mit Eifer offenbarten sie Ihm ihre mitgeführten Gaben: Erlesenes Gold dem Herrscher aller Zeit, Weihrauch dem Gott des Alls, und Myrrhe dem drei Tage Begrabenen. Kommt, alle Völker, lasst uns anbeten den Geborenen, der unsere Seelen erlöst.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Im 4.Ton, Dichtung des Mönches Johannes:

Freue dich, Jerusalem, und feiert alle, die ihr Sion liebt. Heute wurden gelöst die zeitlichen Bande des Adam. Das Paradies öffnete sich, und die Schlange ward überwunden, die einst den Menschen versuchte. Die Mutter erkannte ihren Schöpfer. O Tiefe an Reichtum, Weisheit und Vorschau Gottes. Sie überwand den Tod allen Fleisches, des sündhaften Gefäßes, und ward der Anfang der Erlösung aller Welt, um der Gottesgebärerin willen. Ein Kind wurde uns geboren: Der vollkommene Gott. Im Gebären bewahrte sie die Jungfräulichkeit, und mit den Windeln löste

ἀμαρτημάτων, λύων διὰ σπαργάνων· καὶ διὰ νηπιότητος, τῆς Εὔας
θεραπεύει, τὰς ἐν λύπαις ὠδίνας. Χορευέτω τοίνυν πᾶσα ἡ κτίσις καὶ
σκιρτάτω· ἀνακαλέσαι γὰρ αὐτήν, παραγέγονε Χριστός, καὶ σῶσαι
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν ...

Ἦχος ὁ αὐτός, Ανατολίου

Σπηλαίῳ παρῶκησας, Χριστὲ ὁ Θεός, φάτνη ὑπεδέξατο. Ποιμένες δὲ
καὶ Μάγοι προσεκύνησαν. Τότε δὴ τῶν Προφητῶν ἐπληροῦτο τὸ
κήρυγμα· καὶ Ἀγγέλων αἱ Δυνάμεις ἐθαύμαζον, βοῶσαι καὶ λέγουσαι·
Δόξα τῇ συγκαταβάσει σου, μόνε φιλάνθρωπε.

Ἀπολυτίκιον, Ἦχος δ', ἐκ γ'

Ἡ γέννησίς σου Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ
τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος
ἐδιδάσκοντο· σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι.

Τὸ αὐτὸ καὶ εἰς τό, Θεὸς Κύριος

Καὶ Ἀπόλυσις

Ὁ ἐν σπηλαίῳ γεννηθεὶς καὶ ἐν φάτνῃ ἀνακλιθεὶς διὰ τὴν ἡμῶν
σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ...



sie die in der Sünde Gefangenen. Durch das Kindsein wird Eva geheilt von allen Leiden der Trauer. Alle Schöpfung lobsingt und spielt, denn Christus naht, sie zu heilen und zu retten unsere Seelen.

Auch jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

derselbe Ton, von Anatolios

In der Höhle nahmst Du Wohnung, Christus, Gott, und die Krippe hat Dich aufgenommen. Hirten und Weise verehrten Dich. So erfüllte sich die Weissagung der Propheten. Die Mächte der Engel staunten, sangen und sprachen: Ehre sei Deinem Herabsteigen, einzig Menschenliebender.

Apolytikion im 4.Ton. dreimal

Deine Geburt, Christus unser Gott, ließ erstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis; denn bei ihr wurden die Anbeter der Gestirne von einem Stern belehrt, Dich anzubeten als die Sonne der Gerechtigkeit und Dich zu erkennen als den Aufgang der Sonne. Herr, Ehre sei Dir! (8)

Das gleiche, und dann „Gott der Herr ...“

Entlassung:

Der um unserer Erlösung willen in der Höhle geboren und in die Krippe gelegte Christus unser wahrer Gott ...



Μέγας Ἐσπερινὸς μετὰ τῆς Θείας Λειτουργίας τοῦ Μεγάλου Βασιλείου

Abendhymnus "Freundliches Licht" 2. Ton



Freund - li - ches Licht hei - li - ger - Herr - lich - keit



des un - - sterb - li - chen Va - ters, des himm - li - - schen,



hei - li - gen, se - li - gen, Je - - - su - Chri - - - - ste.



Da - wir - kom - men zu der Son - - ne Un - - - ter-gang



und seh - en das a - bend - li - che Licht, prei - sen wir den Va - ter und



den - Sohn - - und den hei - - li - gen Geist - , uns - ern Gott - - .



Wür - dig ist - es - Dich zu prei - sen mit - froh - en Stim - - - men



zu al - len - Zei - - ten, Got - - - tes Sohn,



Spen - - - - - der des - Le - - - bens, des - halb -



ver - herr - - licht Dich die gan - - - ze Welt - - - - - .

Transkription nach Sakkelaridis

Große Vesper mit der Hl. Liturgie Basileios' des Großen

Weihnachtspolytikion

Dei-ne Ge-burt, o Du Chri - stus un - ser Gott,
ließ er-strah-len der Welt das - Licht der Er-kenn - tnis.
In ihr wur - den, die die Stern - ne ver - eh - ren
von ei-nem Ster - ne be-lehrt, Dich zu ver-ehr'n,
die Son - ne der Ge - re - ech - tig - keit,
und Dich zu er-ken-nen als den Auf-gang der Son - ne
Herr - - Eh - re Dir.

Texte nach dem griechischen Minaion zum 25. Dezember
Texte in deutscher und griechischer Sprache für den Gemeindegebrauch
Deutschsprachige Kirchengemeinde „Hl. Apostel Andreas“ zu München
in der griechisch-orthodoxen Metropole von Deutschland
Griechisch-orthodoxes bischöfliches Vikariat in Bayern

Diese Ausgabe basiert auf:

- Μηναίον του Δεκεμβρίου, Ἐκδοσις τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ἐν Ἀθήναις,
die Erfassung des polytonen griechischen Textes verdanken wir
Fr. Leo Scheffe aus Anchorage, Alaska.
- der Septuaginta Deutsch, Stuttgart 2009
- der Einheitsübersetzung des Neuen Testaments
- einer privaten Sammlung von Texten verschiedener Übersetzer.

Zusammenfassende Redaktion und Erstellung eines WORD-Dokuments:
Gerhard Wolf, Neugöghenhofen 2, 85653 Großhelfendorf.

Email: gerhard.wolf@andreasbote.de

s.a. internet. www.andreasbote.de

Vorläufige Übersetzung bis zur endgültigen Ausgabe
der liturgischen Texte in deutscher Sprache.

Ausgabe 08/2010



Liebende Gottesmutter



Die Beschneidung des Herrn